



УДК 5.9.8

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ПОЭТА-ПЕРЕВОДЧИКА

Никитина Ангелина Тимуровна

аспирантка

Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского

Россия, г. Калуга

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению особенностей поэта-переводчика как языковой личности. Выделены и подробно описаны такие специфические черты языковой личности поэта-переводчика как выполнение ролей читателя и соавтора в процессе перевода, поликультурность, умение «читать между строк», социоцентричность, элитарность, проявление в тексте перевода психологических особенностей переводчика, высокий уровень речевого творчества, использование широкого арсенала средств, направленных на создание ритмически организованных текстов с высоким уровнем эмоциональной насыщенности.

Ключевые слова: языковая личность, перевод поэзии, языковая личность поэта-переводчика.

SPECIFIC TRAITS OF A POET-TRANSLATOR AS A LINGUISTIC PERSONALITY

Nikitina Angelina T.

Postgraduate student

Kaluga State University named after KE Tsiolkovski

Abstract. The following article focuses on reviewing certain specific traits of a poet-translator as a linguistic personality. The author identifies and describes in detail such specific traits of linguistic personality of a poet-translator as performing multiple roles, polyculturalism, the ability to understand subtext, sociocentrism, elitism, manifestation of psychological features in translated text, high level of speech creativity, and use of a variety of linguistic tools aimed at creating rhythmically organized texts with high emotional intensity.

Keywords: linguistic personality, poetry translation, linguistic personality of poet-translator.

Понятие «языковая личность» было введено немецким лингвистом Й. Вайсгербером в 1927 году в работе «Родной язык и формирование духа». В отечественной же лингвистике термин «языковая личность» впервые был употреблён В.В. Виноградовым в книге «О языке художественной прозы» в 1930 году. В широкий же научный обиход понятие языковой личности вошло благодаря трудам Ю.Н. Караулова.

Под языковой личностью Караулов понимает совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью. В то же время под языковой личностью Карауловым понимается индивид, сначала освоивший языковую картину мира, и затем проецирующий себя в мир с помощью языка. [2]

Языковая личность переводчика поэтических текстов – один из вариантов реализации профессиональной языковой личности. Е.И. Голованова даёт обобщённой профессиональной языковой личности следующее определение – «совокупность интеллектуальных, социально-культурных и морально-волевых качеств человека, сформированных в особой профессионально-культурной среде и отраженных в свойствах его сознания, поведения и деятельности». [1]

Профессиональной языковой личности переводчика характерен ряд особенностей:

Во-первых, переводчик занимает промежуточное положение между писателем и читателем. Он не только выступает речевым посредником в процессе передачи сообщения от автора аудитории, но и является сначала первым читателем переводимого текста, принадлежащим к тому культурному сообществу, которое он представляет, а затем, адаптируя текст для потенциальной аудитории, он как бы принимает на себя роль соавтора. При этом переводчик в роли читателя не только воспринимает собственно сообщение, заложенное в тексте, но и обращает внимание на его композиционную структуру, стилистическую направленность, используемые языковые средства, черты индивидуального стиля автора и т.д. В роли же соавтора переводчик учитывает не только особенности языка перевода, но и специфику потенциального читателя с учётом его национально-культурных особенностей;

Во-вторых, переводчик в процессе работы становится участником двуязычной коммуникации, происходящей в переводческом пространстве. При этом в процессе работы переводчик оперирует как минимум двумя языками, то есть задействованы как первичная, так и вторичная языковая личность. Более того, переводчик, с высоким уровнем развития вторичной языковой личности может выполнять роль «медиатора» культур. То есть, он способен «выйти за пределы собственной культуры, и в той или иной степени развить в себе качества, свойственные коллективной составляющей языковой личности носителя языка перевода или же достичь высокого уровня понимания специфики этих качеств, не утрачивая при этом собственной культурной идентичности» и в таком случае переводчик приобретает черты межкультурной языковой личности. Таким образом, можно говорить о поликультурности языковой личности переводчика;

В-третьих, для переводчика художественных текстов, одной из задач является сохранение и передача в тексте перевода всех аспектов текста оригинала, в том числе на прагматическом

уровне. То есть, профессиональному переводчику необходимо не только учитывать историко-культурный контекст создания текста, особенности биографии и социального положения автора, его политические взгляды и транслируемые им моральные ценности, но также необходимо умение «читать между строк», то есть улавливать и верно интерпретировать имплицитную информацию;

В-четвёртых, языковая личность переводчика неизбежно является социоцентричной, поскольку участие переводчика в межкультурной коммуникации вызвано «социальным заказом», то и осуществляется оно в рамках тех, социокультурных ценностей, которые превалируют в сообществе, представителем которого является переводчик [4];

В-пятых, языковая личность профессионального переводчика несёт в себе черты элитарной языковой личности. Т.В. Кочеткова выделяет такие качества носителя элитарной речевой культуры как свобода в текстопорождении любой тематической и жанрово-стилистической формы; высокая продуктивность переработки всех услышанных и прочитанных текстов; большой объем активного словаря; владение всеми функциональностилевыми разновидностями литературного языка; умение сочетать разностилевые элементы речи адекватно целям и задачам общения; свободное владение как устной, так и письменной формой речи; безошибочный выбор формы речи в зависимости от коммуникативных целей; соблюдение существующих этических норм, уважение к адресату [3]. Все выделенные ею качества, по сути, можно рассматривать как собственно профессиональные качества переводчика художественного текста.

Говоря о переводе стихотворных произведений следует отметить, что для перевода поэзии переводчику необходимо и самому быть поэтом. То есть, языковая личность поэта-переводчика неизбежно должна обладать и некоторыми специфическими чертами, свойственными языковой личности поэта, к коим можно отнести:

Во-первых, высокую степень проявления в тексте перевода психологических особенностей переводчика, что обуславливается тем фактом, что при переводе поэзии на первый план выходит не просто передача информации, содержащейся в тексте, но создание такого переведённого текста, который позволит читателю пережить те же эмоции, что переживают читатели оригинального текста, а также сохранить на должном уровне его эстетическое воздействие. Подбирая в процессе работы способы перевода использованных автором средств передачи его эмоций и мировосприятия, переводчик так или иначе, оставляет в переведённом тексте «отпечаток» своего психологического типа, проявляя такие дихотомии черт, как экстраверсия и интроверсия, абстрактность и конкретность, рациональность и интуитивность и т.д;



Во-вторых, поэту свойственно проявлять высокий уровень языкового творчества и в эстетических целях нарушать устоявшиеся правила языка, вводить новые лексические единицы, создавать окказионализмы или в каком-либо другом виде заниматься языковым новаторством;

В-третьих, поэтическому тексту свойственна высокая степень образности и эмоциональной насыщенности, что достигается не только за счёт правильно подобранных формулировок и средств художественной выразительности, но также использованием синтаксических средств для создания определённого ритма текста, который также играет важную роль в оказании эмоционального воздействия на читателя. То есть, поэт как языковая личность способен производить эмоционально насыщенные тексты, обладающие определённой ритмической структурой и мелодичностью.

Таким образом поэту-переводчику как языковой личности свойственны: принятие на себя в процессе перевода ролей читателя и соавтора переводимого текста, поликультурность, умение «читать между строк», социоцентричность, элитарность, отражение в тексте перевода психологических черт личности переводчика, высокий уровень языкового творчества, способность производить эмоционально-насыщенные стихотворные тексты. Языковая личность поэта переводчика объединяет в себе специфические черты профессиональной языковой личности переводчика и языковой личности поэта, не выступая при этом суммой вышеперечисленных черт, а являясь структурно сложным образованием, в котором все выделенные характеристики существуют в синергии.

Список литературы:

1. Голованова, Е. И. Введение в когнитивное терминоведение / Е. И. Голованова. – Москва : Флинта, 2011. – 224 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Москва : Наука, 1987. – 264 с.
3. Кочеткова Т.В. .Проблема изучения языковой личности носителя элитарной речевой культуры (обзор) // Вопросы стилистики. Язык и человек. Саратов, 1996. Вып. 26. С. 14-25.
4. Тарнаева Л. П. Концепции языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. 2008. №2 (13).